

Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación

Actividades Educación Permanente

Curso/Ciclo de difusión: Adaptación de materiales audiovisuales para personas sordas.

Área Temática: Accesibilidad audiovisual.

Antecedentes, fundamentación y breve justificación de por qué es un curso o actividad de Educación Permanente

El curso "Adaptación de materiales audiovisuales para personas sordas" tiene como finalidad brindar herramientas teóricas y prácticas para que los participantes adquieran competencias en la adaptación de contenidos audiovisuales accesibles para la comunidad sorda, promoviendo la inclusión cultural y comunicativa.

El docente responsable es Federico Sykes, Diseñador de Imagen y Sonido, graduado en la Universidad de Palermo en 2009, recientemente recibido de Licenciado en Diseño en la misma institución en 2024. Este año cursará dos posgrados: la Maestría en Nuevas Tecnologías de la Traducción, Localización y Traducción Audiovisual en la Universidad de Buenos Aires (UBA) y la Especialización en Industrias Culturales en la Convergencia Digital en la Universidad Nacional de Tres de Febrero (UNTREF). Además, es la primera persona sorda formada en el campo audiovisual en Argentina.

En 2016, creó y desde entonces dirige el Festival Internacional de Cine Sordo de Argentina (FiCSor), que ha tenido cinco exitosas ediciones (2016, 2018, 2023, 2024). Este festival es un espacio pionero y único en su tipo en su país, que promueve el cine sordo como una herramienta de visibilización, inclusión y expresión cultural para la comunidad sorda.

En el ámbito académico, dictó el seminario "Adaptación de materiales audiovisuales para personas con discapacidad auditiva" en el postítulo Especialización en Adaptación de Material Educativo, Cultural e Informativo para Personas con Discapacidad, en la Escuela Normal Superior en Lenguas Vivas "Sofía Esther Broquen de Spangenberg". Este seminario fue diseñado

para intérpretes de lengua de señas, traductores audiovisuales, docentes y otros profesionales, quienes trabajaron en proyectos prácticos de accesibilización. Los alumnos adaptaron materiales audiovisuales mediante subtítulos en español, Lengua de Señas Argentina (LSA) y otros recursos como subtítulos creativos, adaptativos o descriptivos. Estos trabajos fueron evaluados mediante encuestas realizadas a usuarios sordos, lo que permitió una reflexión crítica sobre los procesos de accesibilidad. La experiencia fue un éxito, evidenciando la importancia de esta formación.

Además, dictó el módulo "Interpretación aplicada en el ámbito de los medios de comunicación audiovisual" para los estudiantes de la carrera de Interpretación de Lengua de Señas Argentina - Lengua Española - Señas Internacionales en la Universidad Provincial de la Administración Pública, Tecnología y Oficios (UPATECO) en Salta. Allí formó a futuros intérpretes en nociones básicas de lenguaje audiovisual, promoviendo su aplicación en contextos mediáticos.

También ha impartido talleres sobre cultura sorda y accesibilidad audiovisual en la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI) y realizado capacitaciones y asesorías en accesibilidad audiovisual para organismos públicos y privados. Actualmente, se desempeña como asesor sordo profesional en Accesibilidad Audiovisual en la Dirección de Accesibilidad de las Personas con Discapacidad de la Agencia Nacional de Discapacidad (ANDIS).

Este curso se enmarca en la Educación Permanente al ofrecer una formación interdisciplinaria y actualizada en accesibilidad audiovisual, una temática imprescindible para democratizar el acceso a la comunicación y la cultura, permitiendo a los profesionales mejorar sus prácticas y fomentar la inclusión de las personas sordas en los medios audiovisuales. En particular, se considera de interés para estudiantes y/o egresados de TUILSU, que no cuentan en el plan de estudios vigente con unidades curriculares orientadas específicamente a la accesibilidad audiovisual. También se considera que puede ser de interés para estudiantes y/o egresados de la Facultad de Información y Comunicación o de otros servicios del Área Social y Artística, como la Facultad de Psicología, o de otras carreras de FHCE, como la Licenciatura en Lingüística o la Licenciatura en Antropología.

Fecha de dictado: Noviembre de 2025

	Cargo	Nombre	Departamento/Sección
Responsable del	Profesor Adjunto	Santiago Val	Estudios Sordos y Lenguaje /

curso			Área de Estudios Sordos
Encargado del curso	Docente invitado	Federico Sykes	Independiente
Otros participantes del curso			

Carga horaria presencial	30 horas
Plataforma EVA	SI
Monografía	
Otros (describir)	

Cupos, servicios y condiciones:	Cupo máximo de 30 estudiantes. Se solicita servicio de interpretación español - lengua de señas uruguaya (excluyente, ya que el docente encargado del curso es sordo)
--	--

Forma de evaluación (describa):

La evaluación se centrará en los trabajos prácticos realizados por los alumnos, quienes deberán accesibilizar un material audiovisual previamente existente que no cuente con elementos de accesibilidad para personas sordas. Los estudiantes tendrán que identificar las necesidades del público sordo y proponer soluciones como:

- Incorporación de subtítulos en español (convencionales, adaptativos, creativos o descriptivos).
- Inserción de un recuadro con intérprete en Lengua de Señas Argentina (LSA) o la lengua de señas correspondiente.
- Diseño y aplicación del formato adecuado para el recuadro del intérprete.

El material a accesibilizar será un video de entre 5 y 7 minutos de duración y podrá abarcar diversos temas, como fragmentos de series, películas, videos institucionales, entre otros. La evaluación incluirá:

1. Análisis de la calidad técnica y estética de los elementos accesibilizados.

2. Encuestas a usuarios sordos para evaluar la efectividad y usabilidad del material accesibilizado.
3. Reflexión escrita por parte de los estudiantes sobre el proceso de accesibilización y las decisiones tomadas.

Conocimientos previos requeridos/recomendables (si corresponde):

El curso está dirigido a personas interesadas en aprender sobre accesibilidad audiovisual, incluyendo:

- Traductores y estudiantes de traducción.
- Intérpretes de lengua de señas.
- Docentes y educadores de sordos.
- Asesores y profesionales sordos interesados en el tema.
No se requiere experiencia previa, pero se recomienda tener conocimientos básicos de lenguaje audiovisual o interés en el trabajo con la comunidad sorda.

Objetivos:

- Promover el desarrollo de habilidades técnicas para la accesibilización de materiales audiovisuales dirigidos a personas sordas.
- Fomentar una comprensión profunda de las necesidades culturales y comunicativas de la comunidad sorda.
- Capacitar a los participantes en la incorporación de herramientas de accesibilidad como subtítulos y lengua de señas en materiales audiovisuales.
- Generar conciencia sobre la importancia de la accesibilidad audiovisual como derecho fundamental.

Contenidos:

- **Introducción a la accesibilidad audiovisual:**
 - Conceptos básicos de accesibilidad y diseño universal.
 - Perspectiva cultural y lingüística de la comunidad sorda.
- **Herramientas de accesibilidad para materiales audiovisuales:**
 - Subtítulos: tipos, estilos y aplicaciones.

- Lengua de señas en el audiovisual: inclusión de intérpretes y diseño del recuadro.
- **Análisis de materiales audiovisuales:**
 - Identificación de barreras comunicativas en videos existentes.
 - Selección de estrategias para la accesibilización.
- **Taller práctico:**
 - Accesibilización de materiales audiovisuales en equipos.
 - Uso de herramientas de edición y subtitulado.
- **Validación con usuarios sordos:**
 - Presentación de los trabajos realizados a personas sordas.
 - Recolección de feedback y evaluación de la efectividad del material accesibilizado.
- **Reflexión y conclusiones:**
 - Documentación del proceso y aprendizajes adquiridos.
 - Importancia de la accesibilidad audiovisual en la inclusión cultural y educativa.

Bibliografía básica: (incluir únicamente diez entradas)

El resto de la bibliografía se indicará en clase.

1. Astrada, L., Albor, A. y Ezagui, A. (2015). Buenas prácticas para la interpretación en Lengua de Señas Argentina en medios de comunicación audiovisual. Buenos Aires: Instituto Nacional contra la Discriminación, la Xenofobia y el Racismo- INADI.
2. Bahiense, S. (2016). Guía para producciones audiovisuales accesibles. Brasil: Secretaria de Audiovisual. Ministerio de Cultura de Brasil. Recuperado de: https://issuu.com/recam/docs/_28o_29guia_20accesibilidad_20baja
3. D'Angelo, G. y Massone, M. (2011). La accesibilidad a los medios audiovisuales: La narración en lengua de señas argentina y subtitulado para personas sordas. Buenos Aires: Instituto Nacional de Cine y Artes Audiovisuales-INCAA.
4. Famularo, R. (2018). Despejar X. Interpretación en lengua de señas y en lengua oral (2da. Edición). Uruguay: Área de Estudios Sordos, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad de la República de Uruguay.
5. Font Bisier, M. A. (2024). De lo accesible a lo inclusivo: Una mirada a través del cine. Valencia: Universidad de Valencia.

6. Arrufat Pérez de Zafra, M. A., Herrera Nieves, L., Olivencia Carrión, M. A. (2021). “Evaluación de la accesibilidad al contenido digital según los espectadores de Netflix”. España: Profesional de la información. Recuperado de: <https://doi.org/10.3145/epi.2021.sep.11>
7. Beneito García, C. (2021). Accesibilidad de las Personas Sordas en las cadenas de televisión de más audiencias de España e información de actividades musicales adaptadas. España: Universidad Miguel Hernández de Elche. Recuperado de: <http://dspace.umh.es/bitstream/11000/26642/1/TFGBeneito%20Garc%C3%ADa%2C%20Carmen.pdf>
8. Cambra, C., Silvestre, N. y Leal, A. (2008). Función de la subtitulación y la interpretación de la imagen en la comprensión de los mensajes televisivos: la comprensión de una serie por parte de los adolescentes sordos. Barcelona: Centro de Investigación sobre Sorderas y Trastornos en la Adquisición del Lenguaje de la Universidad Autónoma de Barcelona.
9. Famularo, R. y Sykes, F. (2019). Cine argentino accesible. Buenos Aires: Calidoscopio de AATI. Recuperado de: <https://www.aati.org.ar/content/3-novedades/2-boletin/3-calidoscopio-julio-septiembre-2019/calidoscopio-2019-3-version-1.04.pdf>
10. Val Sánchez, S. (2018). Iconicidad y discurso. Análisis de narraciones en lengua de señas uruguaya desde una perspectiva cinematográfica. Uruguay: Área de Estudios Sordos, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad de la República de Uruguay.